

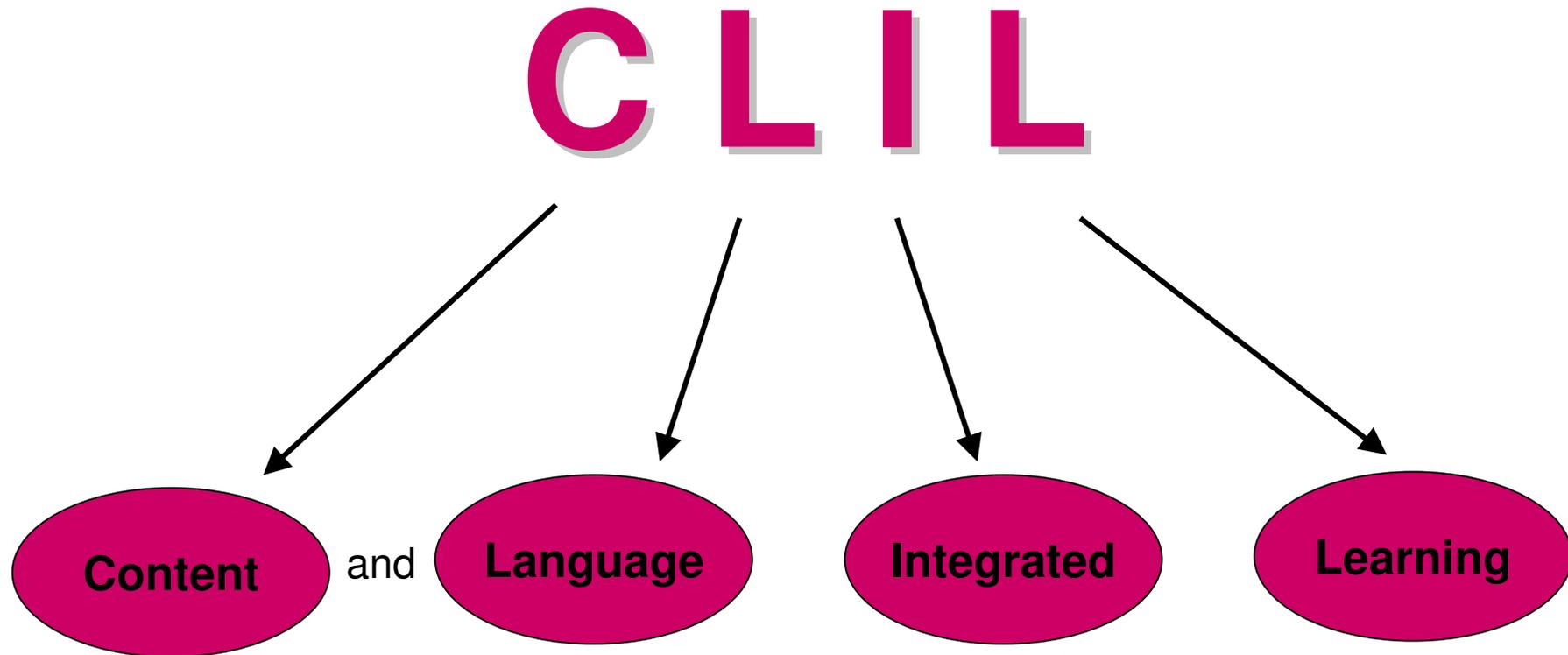
Bilinguales Lehren und Lernen:

Theoretische Überlegungen

und praktische

Umsetzungsmöglichkeiten

- (1) Definition
- (2) Grundtypen bilingualen Lehrens und Lernens
- (3) Ziele
- (4) Bilingualer Unterricht in Deutschland
- (5) Didaktik des bilingualen Unterrichts
- (6) Unterrichtsbeispiel
- (7) Untersuchungen
- (8) Zusammenfassung
- (9) Literaturangaben



Was ist bilingualer Unterricht?

- Sachfach unterrichtet in einer Fremdsprache
- Fremdsprache als Mittel zur Kommunikation



„Subjects such as history, geography, politics and biology are taught in a language other than German, generally English or French“

(Fehling, 2002, S. 213)

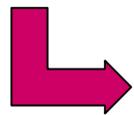


Grundtypen des bilingualen Lehrens und Lernens

1. Bilinguale Bildungsgänge in Langzeitform

- bilinguale Vorbereitungskurse in Klassen 5 u. 6
- bilingualer Sachfachunterricht ab Klasse 7

2. Bilinguale Module



Fremdsprache nur phasenweise verwendet
(z.B. für bestimmte Unterrichtseinheiten oder Projekte)

Ziele des bilingualen Unterrichts

1. Sprachliches Lernen

**2. Fachlich - Inhaltliches
Lernen**

3. Interkulturelles Lernen

1. Sprachliches Lernen

„Die erweiterte und vertiefte fremdsprachliche Kompetenz, die durch den häufigeren und fachlich-inhaltlich orientierten Gebrauch der Zielsprache erzielt wird, gehört zu den am häufigsten genannten Erträgen des bilingualen Unterrichts“

(Hallet, 2003, S. 47)

Beispiele für sprachliches Lernen im bilingualen Unterricht

1. *„Bilinguales Lernen als fremdsprachige Konstruktion wissenschaftlicher Begriffe“*

➡ (Hallet, 2003)

2. BICS und CALPS

➡ (Otten & Wildhage, 2003, S. 28-29)

1. „*Bilinguales Lernen als fremdsprachige Konstruktion wissenschaftlicher Begriffe*“

Grundannahme

Unterschied zwischen **Fremdsprachenlernen** und **Sachfachlernen**:

„Im Gegensatz zu den Inhalten des traditionellen Fremdsprachenunterrichts [...] [sind] die Inhalte des Sachfachs durch wissenschafts-propädeutische Merkmale gekennzeichnet“

(Wolff, 2000, S. 169, zit. nach Hallet, 2003, S. 50)

Fremdsprachenlernen:

- erfahrungsbasiert
- Alltagswissen
- muttersprachlich vorgeprägt

Bsp. „rain“:

- „Wasser von oben“
- „Nässe“

Sachfachlernen:

- wissenschaftsorientiert
- systematische Erfassung u. Erklärung

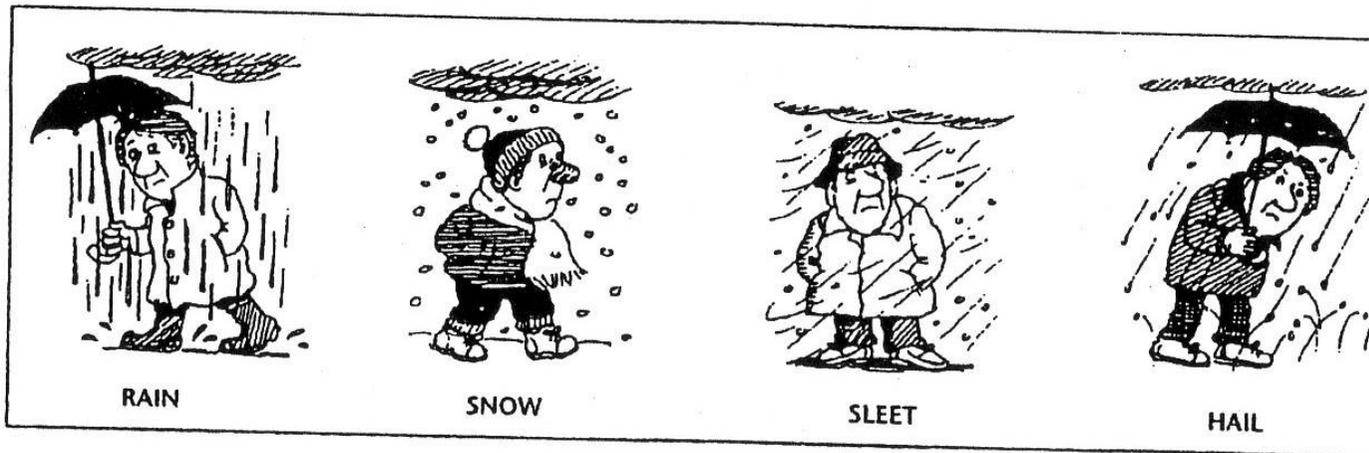
Bsp. „rain“:

- „precipitation“
- Sub-Phänomene („tropical rain“, „convictional rain“)

Bilingualer Unterricht ermöglicht, dass...

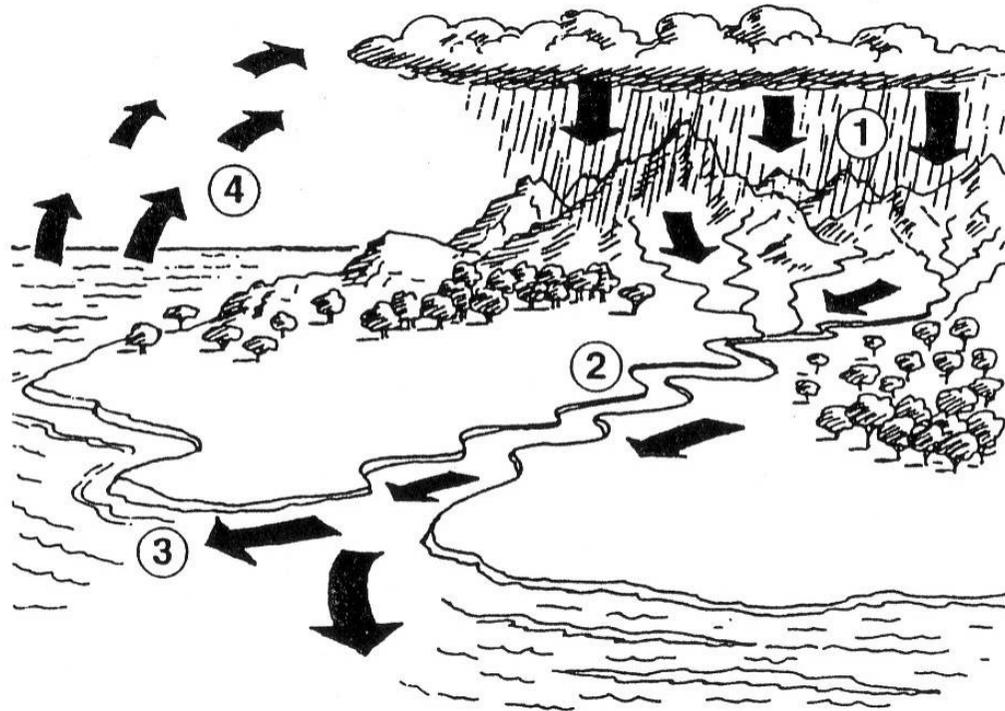
- ... ‚Alltagswissen‘ durch ein ‚wissenschaftliches Weltbild‘ ersetzt wird.
- ... Lernende ein wissenschaftliches Konzept mit Sub-Phänomenen in Verbindung bringen können.
- ... Lernende ein wissenschaftliches Konzept in übergeordnete Zusammenhänge einordnen können.

Precipitation is water in the air that falls to the ground. The water falls in one of several forms. Four of these are rain, snow, sleet and hail.



„‘Regen/*rain*‘ im konzeptuellen System
‘*precipitation*‘,

(Hallet, 2003, S. 52)



„‘Regen/*rain*‘ als Element des *hydrological cycle*“

(Hallet, 2003, S. 54)

„Regen/rain“ als Alltagsbegriff	„Regen/rain“ als wissenschaftlicher Begriff
Erfahrungswissen:	wissenschaftliches Wissen:
„Wasser von oben“ „Nässe“ Nutzen und Gefahren	„Niederschlag/ <i>precipitation</i> “ Teil des Wasserkreislaufs Teil größerer Systeme (Klima etc.)
gegenständlich intuitiv, spontan, erfahrungsbasiert	abstrakt systemisch, theoriegeleitet
subjektiv	intersubjektiv
muttersprachliche Ausformung fremdsprachliches „Mini-Konzept“	fremdsprachiges Konzept im bilingualen Sachfachunterricht

„Regen/rain“ als Alltagsbegriff und als wissenschaftlicher Begriff im
bilingualen Sachfachunterricht“

(Hallet, 2003, S. 54)

2. BICS und CALPS

BICS



Basic Interpersonal Communicative Skills:

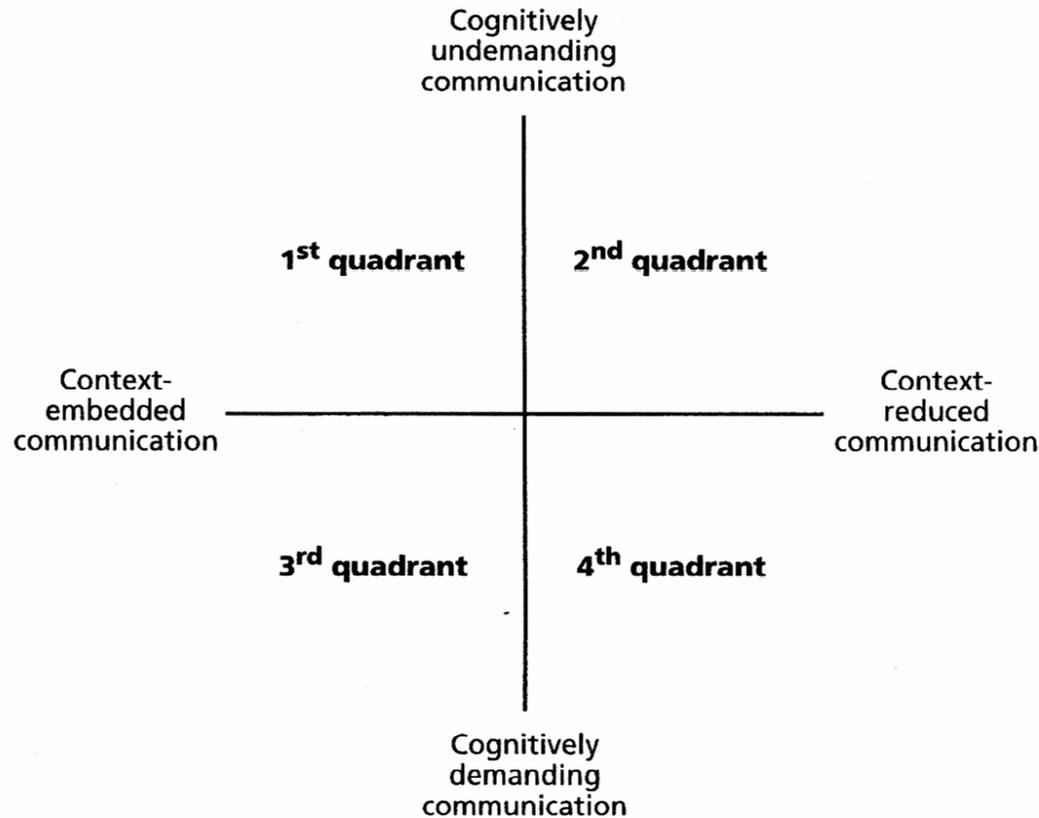
- grundlegende interpersonale, kommunikative und sprachliche Fähigkeiten und Fertigkeiten

CALPS



Cognitive Academic Linguistic Proficiency:

- kognitiv – sprachlich komplexe Fähigkeiten und Fertigkeiten



Koordinatenkreuz zum kognitiven und sprachlichen Anspruch fachlicher
Aufgabenstellungen

(Otten & Wildhage, 2003, S. 29)

Sprachliche Kompetenz und Globalisierung:

Lehrplan Englisch Gymnasialer Bildungsgang/Hessen
(Hessisches Kultusministerium, 2005, S. 2):



*„Englisch hat sich [...] zu der vorherrschenden Weltsprache, zur **lingua franca** des beginnenden 21. Jahrhunderts entwickelt. [...] Um im internationalen Wettbewerb weiterhin bestehen zu können, muss sich schulische Bildung [...] auf diese dynamische Entwicklung einlassen, z.B. in Form eines immer breiter gefächerten Angebots **bilingualer Module und bilingualer Programme.**“*

2. Fachlich - Inhaltliches Lernen

*„Neben der Förderung der sprachlichen Kompetenz stellt das fachlich-inhaltliche Lernen einen weiteren zentralen Aspekt im bilingualen Unterricht dar, wie in Bezeichnungen wie **Content and Language Integrated Learning (CLIL)** [...] zum Ausdruck kommt.“*

(Fehling, 2008, S. 34)

3. Interkulturelles Lernen

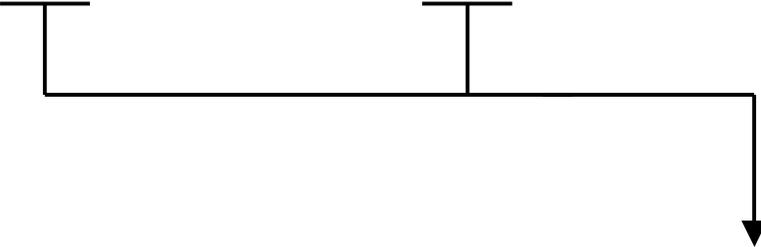
Beschreibbar in den Dimensionen von:

a) Cultural Awareness

und

b) Language Awareness

a) Cultural Awareness



„The development of **CA** [...] is a development from ethnocentrism to relativity“

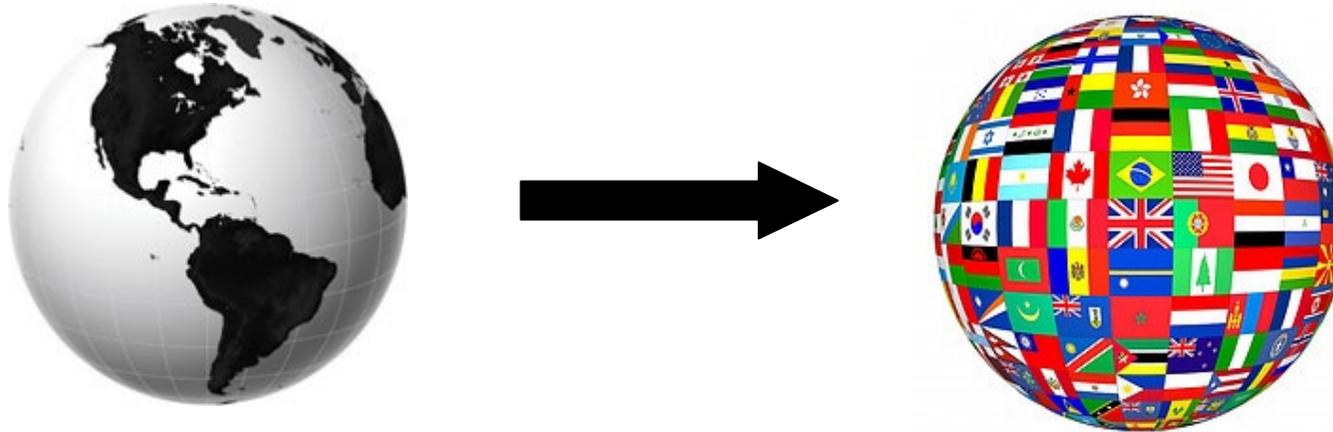
(Risager, 2000, S. 161)

Die Entwicklung von **CA** beinhaltet:

„An engagement with national stereotypes [...] [and] a development of the realisation that the world can be seen from many different perspectives“

(Risager, 2000, S. 161)





Schülerinnen und Schüler beschäftigen sich nicht nur mit ihrer eigenen Kultur, sondern auch mit der **Kultur des Ziellandes**

b) **L**anguage **A**wareness (James & Garrett, 1991)

- didaktisches Konzept entwickelt in Großbritannien in 60er/70er Jahren
- ursprünglich bezogen auf Fachdidaktik Englisch in GB

Deutschland:

- am Besten zu übersetzen mit dem Begriff *Sprachbewusstheit*
- Begriff *Language Awareness* häufig übernommen

Deutsch: **Libelle**

Englisch: **dragon fly**



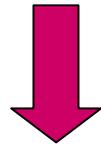
VS.



(Finkbeiner & Fehling, 2002, S. 20)

Entwicklung des bilingualen Unterrichts in Deutschland

Ursprung: Kooperationsvertrag zwischen Frankreich und Deutschland 1963



- Schwerpunkt auf Französisch in den ersten Jahrzehnten
- hauptsächlich an Gymnasien unterrichtet

Seit den 90er Jahren:

- Anstieg des Sachfachunterrichts auf Englisch
- andere Sprachen: Italienisch, Portugiesisch, Russisch, etc.
- Grundschulen, Realschulen, Hauptschulen, Berufsschulen, Gesamtschulen

Kernfächer

- (1) Geographie
- (2) Politik
- (3) Geschichte

- (4) Sport
- (5) Biologie



jedes Sachfach *kann* bilingual unterrichtet werden

Kernfächer (KMK, 2006)

Tab. 4 Bilinguale Fächer

Länder	Ek 	Ge 	Po/SI /Wi/ Ge- sell.- L	Ku	Mu	Bio	Ph	Che	Ma	Spo	RL	Ern.- L/ HW	Nat- w.
BW	X	X	X			X				X	X		X
BY	X	X	X			X				X	X		
BE	X	X	X	(X) ⁵	(X)	X			X				
BB	X	X	X	X	X		X	X	X	X			
HB	X	X	X	X						X			
HH	X	X	X	X		X	X	X		X			
HE	X	X	X	X	X	X			X	X			
MV	X	X		X		X				X			
NI	X	x											
NW	X	X	X			X				X			
RP	X	X	X	X									
SL	X	X	X							X			
SN	X	X	X	X	X								
ST	X	X	X			X		X					
SH	X	X	X			X			X				
TH	X	X	X									X	

Wer unterrichtet bilingual?

- Lehrende mit der Fächerkombination Sachfach und Fremdsprache
- Lehrende mit einem Sachfach, die im Ausland gearbeitet oder studiert haben
- Lehrende, die eine Fremdsprache studiert haben und ein Sachfach fachfremd unterrichten

Fachkräftemangel

- nur wenige Lehrende, die ein Sachfach *und* eine Fremdsprache studiert haben
- wenige Möglichkeiten zur Aus- und Weiterbildung



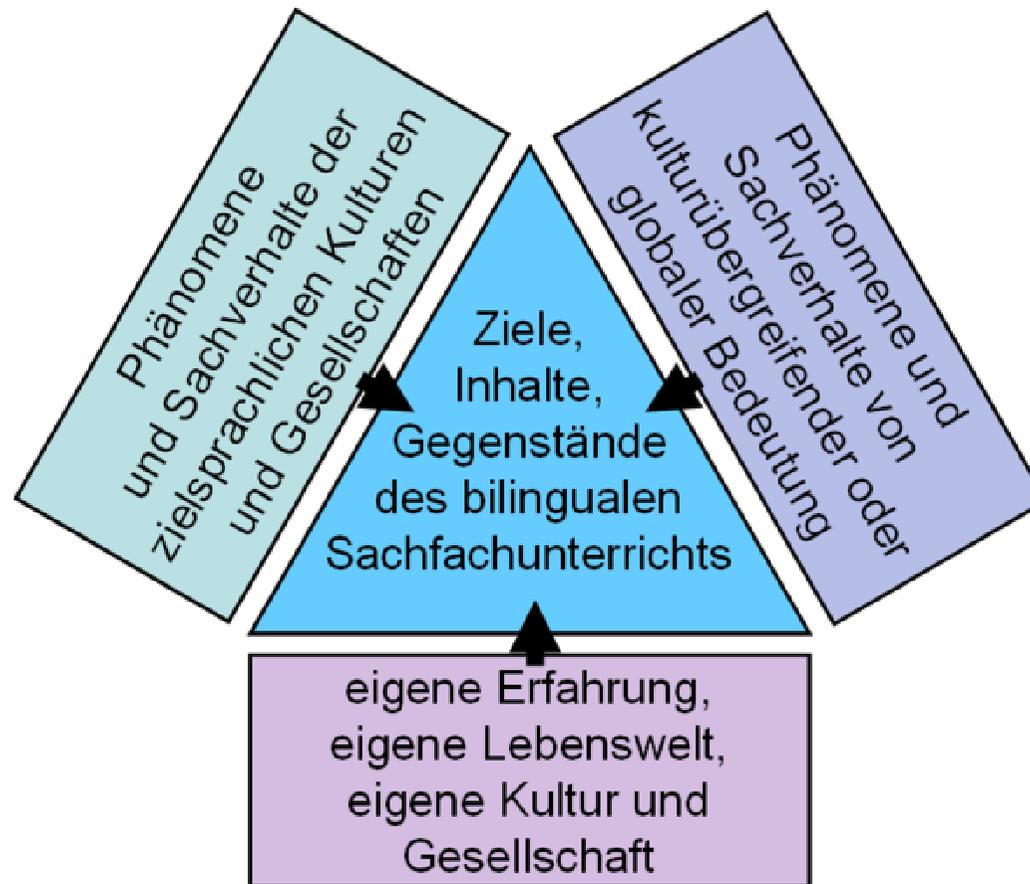
Zertifikat „Bilingualer Unterricht“ (Universität Kassel)

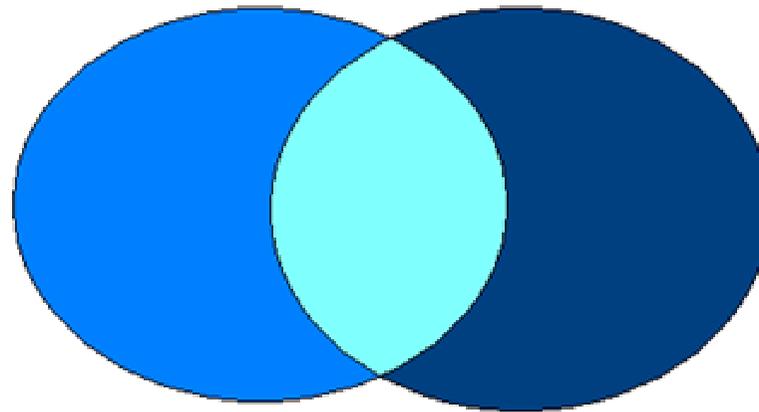
Seit SoSe 2004:

Studierende können eine Zusatzqualifikation
für den bilingualen Unterricht erwerben



Das *Bilingual Triangle* nach Hallet (1997)





Integration statt Addition

„Nach langen Grabenkämpfen hat sich inzwischen die Einsicht durchgesetzt, dass die Lücke, die zwischen fachlichem und fremdsprachlichem Lernen klafft, geschlossen werden muss. [...]

Hieraus folgt, dass sich eine Didaktik und Methodik des bilingualen Unterrichts nicht aus der Addition von Fremdsprachen- und Sachfachdidaktik ergibt, sondern dass sie ein eigenständiges Profil [...] haben muss.“

(Otten & Wildhage, 2003, S. 23)

George W. Bush



**Official statements
at the beginning of the Iraq
War 19th/20th of March 2003**

Gerhard Schröder

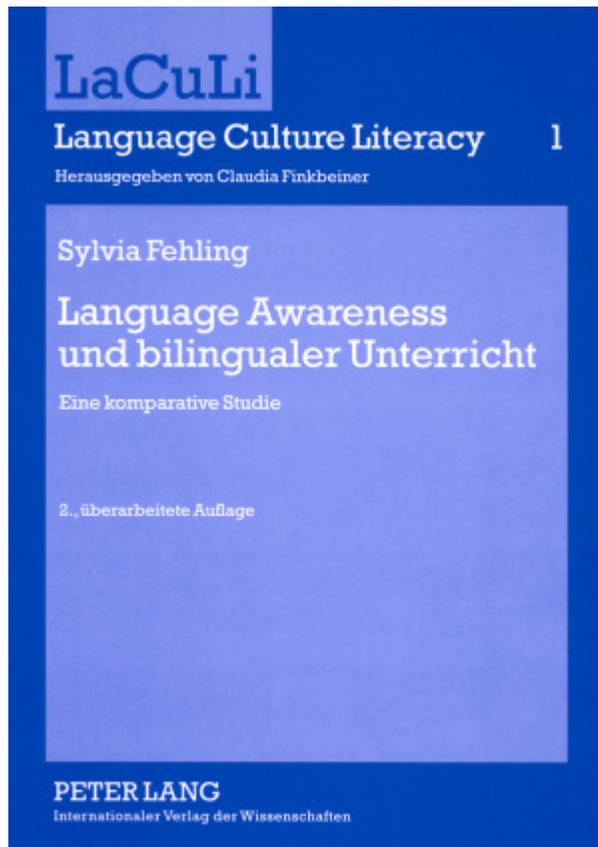


Jacques Chirac



(Fehling, 2006)

Sylvia Fehling: Language Awareness und bilingualer Unterricht. Eine komparative Studie.



- erste Auflage erschienen 2005
- zweite Auflage erschienen 2008

Untersuchung:

Einfluss von bilingualem Unterricht auf die Entwicklung von Language Awareness bei Schülerinnen und Schülern

MoBiDic

(Comenius Projekt 2001-2004)



**Module einer bilingualen Didaktik und
Methodik des Sachfachunterrichts**

Ziele von MoBiDic

- Formulierung didaktischer und methodischer Grundüberlegungen
- Entwicklung von Unterrichtssequenzen/Modulen zur Förderung von bilingualem Unterricht
- verbesserte Ausbildung von Lehrkräften

(Finkbeiner & Fehling, 2006)

Europäische Partner



Deutschland



- Universität Kassel: Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaften: Fremdsprachenlehr- und –lernforschung
- Johann Wolfgang Goethe Universität Frankfurt (Main): Fachbereich Geographie/Geowissenschaften: Institut für Didaktik der Geographie
- Amt für Lehrerbildung (AFL) Kassel und Frankfurt (Main)
- Studienseminar für Gymnasien in Frankfurt (Main)



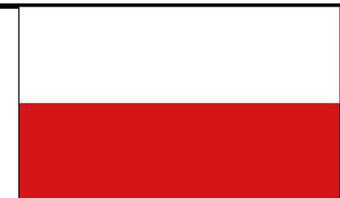
Großbritannien



- St. Martin's College (Carlisle/Lancaster)



Polen

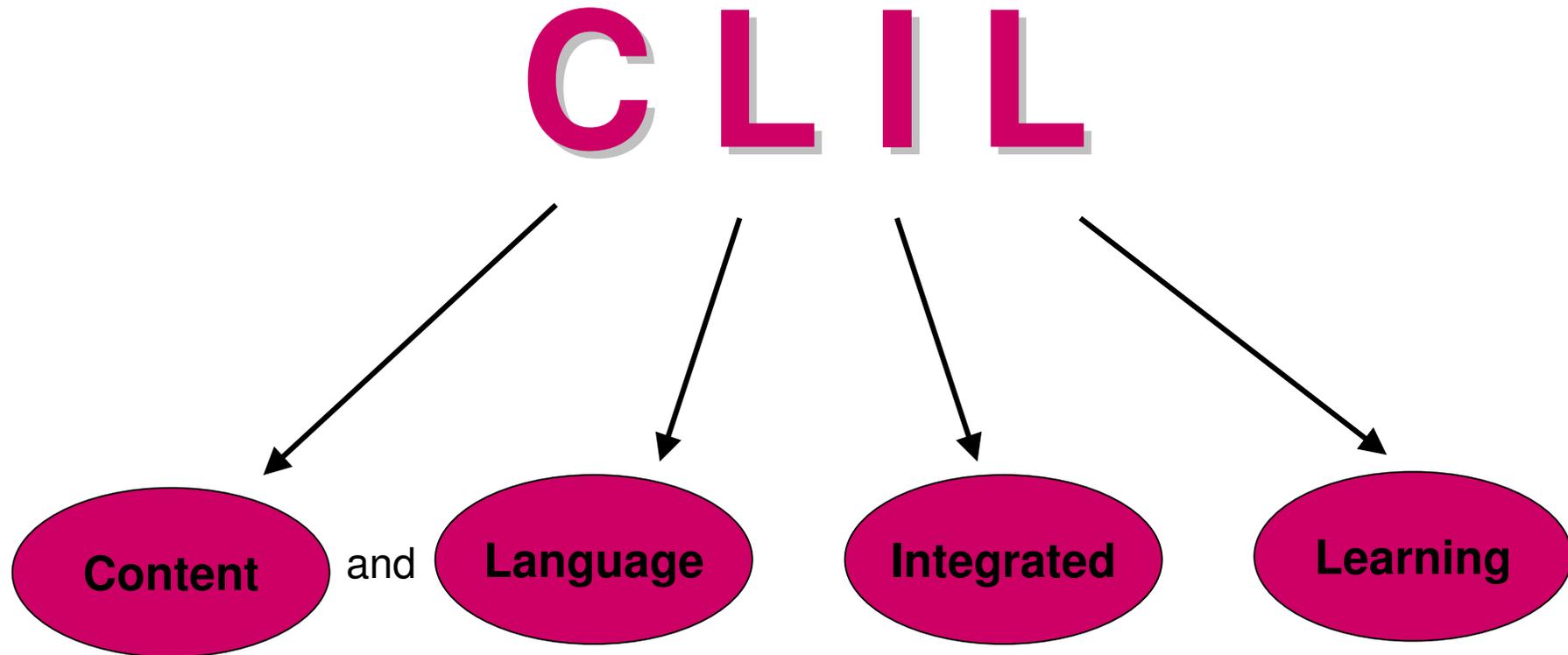


- Zentrales Lehrerfort- und Weiterbildungsinstitut Warschau
(Centralny Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli/CODN)



Frankreich

- L'Institut Universitaire de Formation des Maîtres de l'Académie de Créteil (IUFM Créteil)
- L'Institut Universitaire de Formation des Maîtres de Franche-Comté (IUFM de Franche-Comté)



- (1) Fehling, S. (2002). Language Awareness in content and language integrated learning. In: Finkbeiner, C. (Hrsg.). *Wholeheartedly English. A Life of Learning. Festschrift für Johannes-Peter Timm*. Berlin: Cornelsen, S. 213-221.
- (2) Fehling, S. (2006). Teacher Training for CLIL. In: British Council (Hrsg.). Conference Report: Current trends and future directions in English language teaching. Berlin: British Council, S. 40-49. http://www.britishcouncil.de/pdf/2006_conference.pdf (13.06.2008)
- (3) Fehling, S. (2008). *Language Awareness und bilingualer Unterricht. Eine komparative Studie*. (2., überarbeitete Auflage). Frankfurt/M.: Lang.
- (4) Finkbeiner, C. & Fehling, S. (2002). Bilingualer Unterricht: Aktueller Stand und Implementierungsmöglichkeiten im Studium. In: Finkbeiner, C. (Hrsg.) *Bilingualer Unterricht. Lehren und Lernen in zwei Sprachen*. Hannover: Schroedel, S. 9-22.
- (5) Finkbeiner, C. & Fehling, S. (2006). Investigating the Role of Awareness and Multiple Perspectives in Intercultural Education. In: Schmidt, P. R. & Finkbeiner, C. (Hrsg.). *ABC's of Cultural Understanding and Communication: National and International Adaptations*. Greenwich, CT: Information Age Publishing, S. 93-110.

- (6) Hallet, W. (1997). *The Bilingual Triangle*. Überlegungen zu einer Didaktik des bilingualen Sachfachunterrichts. In: Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Weiterbildung (Hrsg.). *Aspekte der Lehrerausbildung*. Mainz: Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Weiterbildung, S. 6-15.
- (7) Hallet, W. (2003). Bilingualer Unterricht: Qualifikationen, didaktische Konzepte und Curriculum. Bilinguales Lernen als fremdsprachige Konstruktion wissenschaftlichen Wissens. In: Hoffmann, R. (Hrsg.). *Bilingualer Geographieunterricht. Konzepte – Praxis – Forschung*. (Geographiedidaktische Forschungen. Hrsg.: H, Haubrich, J. Nebel, H. Schettenbruner A. Schultze. Band 3). Nürnberg: Selbstverlag des Hochschulverbandes für Geographie und ihre Didaktik e.V. (HGD), S. 45-64.
- (8) Hessisches Kultusministerium (Hrsg.) (2005). *Lehrplan Englisch. Gymnasialer Bildungsgang Jahrgangsstufen 5G bis 12G*.
<http://lernarchiv.bildung.hessen.de/lehrplaene> (13.06.2008)
- (9) James, C. & Garrett, P. (1991). The Scope of Language Awareness. In: James, C. & Garrett, P. (Hrsg.). *Language Awareness in the Classroom*. London: Longman, S. 3-20.

- (10) Otten, E. & Wildhage, M. (2003). Content and Language Integrated Learning. Eckpunkte einer „kleinen“ Didaktik des bilingualen Sachfachunterrichts. In: Wildhage, M. & Otten, E. (Hrsg.). *Praxis des bilingualen Unterrichts*. Berlin: Cornelsen, S. 12-45.
- (11) Risager, K. (2000). Cultural Awareness. In: Byram, M. (Hrsg.). *Routledge Encyclopedia Of Language Teaching and Learning*. London: Routledge, S. 159-162.
- (12) Sekretariat der ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (Hrsg.) (2006). *Konzepte für den bilingualen Unterricht – Erfahrungsbericht und Vorschläge zur Weiterentwicklung*.
http://www.kmk.org/doc/publ/Konzepte-bilingualer-Unterricht_10-04-2006.pdf
(13.06.2008)
- (13) Wolff, D. (2000). Möglichkeiten der Entwicklung von Mehrsprachigkeit in Europa. In: Bach, G. & Niemeier, S. (Hrsg.). *Bilingualer Unterricht. Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven*. Frankfurt/M.: Lang, S. 159-172.